



OLHÃO
VIVO²⁰₁₃



município de Olhão

...mais para si!

ÍNDICE INDEX

- 04** DANÇA
DANCE
- 06** MÚSICA
MUSIC
- 08** TEATRO
THEATER
- 12** EXPOSIÇÕES
EXHIBITIONS
- 15** LITERATURA
LITERATURE
- 22** ARQUIVO VIVO
LIVE ARCHIVE
- 24** PATRIMÓNIO DO MÊS
HERITAGE OF THE MONTH
- 26** EDIÇÕES DE OUTRORA
OUTRORA EDITIONS
- 28** CINEMA
CINEMA
- 30** ANIMAÇÃO
ANIMATION
- 35** WORKSHOP
WORKSHOP
- 35** EMPREGO
EMPLOYMENT
- 38** DESPORTO
SPORTS
- 42** MERCADOS E FEIRAS
DE VELHARIAS
FLEA FAIRS AND
MARKETS
- 43** CONTACTOS ÚTEIS
USEFUL CONTACTS

FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

EDIÇÃO - EDITION
MUNICÍPIO DE OLHÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATION
GABINETE RELAÇÕES PÚBLICAS
MUNICÍPIO DE OLHÃO

DESIGN E PAGINAÇÃO
DESIGN AND PAGE LAYOUT
CHARRÃO STUDIO

TRADUÇÃO - TRANSLATION
ANTÓNIO JOSÉ SOUSA

IMPRESSÃO - PRINT
LITOGRAFIS ARTES GRÁFICAS

TIRAGEM - PRINT RUN
2.000 UNIDADES

PERIODICIDADE - PERIODICITY
MENSAL - MONTHLY

DISTRIBUIÇÃO - DISTRIBUTION
GRATUITA - FREE

PROPRIEDADE - PROPERTY
MUNICÍPIO DE OLHÃO

CONTACTOS
+351 289 700 170 - GERAL@CM-OLHAO.PT

MENSAGEM DO EDITOR

Vivendo-se o período pré e pós-eleitoral quando esta publicação é concebida e posteriormente dada a conhecer ao público, considerou-se correto não ser, como é habitual, o Presidente da Câmara a assinar esta mensagem, por razões éticas e de transparência.

Mas deixamos a todos os olhanenses, da mesma forma, a programação cultural e desportiva mais relevante para este mês de outubro. E boas sugestões não faltam: o Auditório Municipal o sucesso nacional E Tudo o Casamento Levou, com Almeno Gonçalves e Maria João Abreu, mas também são motivos de destaque As Aventuras da Cigarra e da Formiga ou o espetáculo de dança oriental Samirah.

Afonso Dias 'traz' António Aleixo e Fernando Pessoa à Biblioteca, local de cultura onde também não faltam muitas sugestões para os mais novos. O CãoPaper acontece no dia 5 deste mês de outono, no Jardim Pescador Olhanense.

O Gabinete de Relações Públicas do Município de Olhão

EDITOR'S MESSAGE

Living presently the pre and post-election period when and while this publication is designed and then made known to the public, it was considered not to be correct, as usual, the Mayor to sign the message, for ethical reasons and transparency. But, we leave to all olhanenses, as always, the cultural and sports programming considered more important for this October. And good suggestions abound: at the Municipal Auditorium the national success Gone With the Wedding with Almeno Gonçalves and Maria João Abreu, but they are also some other good reasons such as The Cicada and the Ant Adventures or the Shamirah's Oriental Dancing Show.

Afonso Dias 'brings' António Aleixo and Fernando Pessoa to the Library, a place of culture where there also many suggestions for the youngsters. The CãoPaper happens on the 5th of this month of autumn in the Jardim Pescador Olhanense.

The Public Relations Office of the Municipality of Olhão

SAMIRAH
A CONTADORA DE HISTÓRIAS

05 DE OUTUBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Um espetáculo de Dança Oriental que visa demonstrar os diversos estilos dentro da Dança Egípcia, envolvendo-nos no ambiente das mil e uma noites...

É a arte de transformar a música em movimento, e a magia acontece. Está a cargo da prof. Denise de Carvalho, tendo a duração de 1h30.

Samirah será um espetáculo solidário, na medida que alia o amor pela dança e o amor pelos animais. Parte da receita reverterá para a ADAPO e no local será ainda possível deixar um contributo em géneros para o Canil Municipal de Olhão (alimentação, mantas, trelas, ...).

Deixe-se encantar pela magia do Oriente numa noite inesquecível...

SAMIRAH
THE STORYTELLER

OCTOBER 05 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

An Oriental Dancing show that aims to demonstrate the various styles within the Egyptian Dance, involving us in the 1001 nights "ambience"... It is the art of transforming music in motion, and the magic takes place. Is in charge of Professor Denise de Carvalho for a period of 1h30.

Samirah is a show of solidarity, as it combines the love for dance and the love for animals. Part of the revenue will revert to the ADAPO and on location it will be also possible to leave a contribution in kind to the Canil Municipal de Olhão - Municipal Kennel of Olhão (food, blankets, leashes, ...).

Let yourself be enchanted by the magic of the Orient in a memorable evening...



SAMIRAH
A CONTADORA DE HISTÓRIAS
DANÇA

SAMIRAH
THE STORYTELLER
DANCE

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt
auditorio.cm-olhao.pt



“AS AVENTURAS DA CIGARRA E DA FORMIGA”

19 DE OUTUBRO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Criada pelo lendário autor grego Esopo, a fábula da Cigarra e da Formiga, tal como a conhecemos hoje, deve-se ao poeta e fabulista francês Jean de La Fontaine.

Violeta é uma menina que, tal como todas as crianças, tem uma imaginação muito fértil. É ela que, através da sua voz doce e delicada nos convida a viajar para um lugar longe daqui, um lugar no meio da floresta, onde os animais falam e onde tudo é mágico.

Somos, então, transportados para o “Refúgio da Floresta”, o lugar onde todos os insetos se encontram ao cair do dia para festejar. Porém há outra razão para este lugar ser tão concorrido. A verdade é que todos querem ver a incomparável Cigarra, a estrela do “Refúgio da Floresta”, que anima, com o seu violino, as noites quentes de verão.

Uma fábula para ver/rever.

“THE CICADA AND THE ANT ADVENTURES”

OCTOBER 19 - 04.00 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

Created by the legendary greek writer Aesop (Esopo), the Cicada and the Ant tale, as we know it today, is due to the french poet and story teller Jean de La Fontaine.

Violet is a little girl who, like all children, has a very active imagination. And it is her that, through her sweet and delicate voice invites us to travel to a place far from here, a place in the middle of the forest where the animals talk and where everything is magical.

We are, then transported to the “Forest Haven”, the place where all the insects meet at the end of the day to celebrate. However, there is another reason for this place to be so sought. The truth is that everyone wants to see the incomparable Cicada, the star of the “Forest Haven”, who animates with her violin, the warm summer evenings.

A fable to see/review



“AS AVENTURAS DA CIGARRA E DA FORMIGA”

MUSICAL INFANTIL

“THE CICADA AND THE ANT ADVENTURES”

MUSICAL INFANTIL

Horário / Timetable
3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations
+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt
auditorio.cm-olhao.pt



“E TUDO O CASAMENTO LEVOU”

COM MARIA JOÃO ABREU E ALMENO GONÇALVES

26 DE OUTUBRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

A comédia que nos faz rir, a bom rir. Os actores Almeno Gonçalves e Maria João Abreu mostram o dia a dia de um casal “normal”. Rimo-nos por eles serem um homem e uma mulher, que vivem juntos, que se amam. E depois, reconhecemo-nos nas suas palavras, nas suas situações, coisas estranhamente familiares.

Rimo-nos do dia atribulado do seu casamento, da condução dela, das saídas dele, da maneira como planeiam as suas férias, de como falam dos seus pais, dos seus amigos.

Rimo-nos deles, de nós.
Rimo-nos a bom rir.
Porque eles amam-se e nós amamo-nos.
Uma comédia a não perder!

“GONE WITH THE WEDDING”

WITH MARIA JOÃO ABREU AND ALMENO GONÇALVES

OCTOBER 26 - 09.30 PM - MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO

A comedy that makes us laugh, and with a good laugh. The actors Almeno Gonçalves and Maria João Abreu show us the daily life of a “normal” couple. We laugh for both being a man and a woman, who live together, who love each other. And then, we recognize ourselves in their words, in their situations/circumstances, something strangely familiar.

We laugh about the day of their agitated/turbulent wedding, of her driving, of his exits, of the way they plan their holidays, about how they speak of their parents, of their friends.

We laugh at them, at us.
We laugh with a good laugh.
Because they love each other and we love one another.
A comedy not to be missed!

E TUDO O CASAMENTO LEVOU



“E TUDO O CASAMENTO LEVOU”

TEATRO

“GONE WITH THE WEDDING”

THEATER

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



“DIÁLOGOS PÉTREOS“

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA DE LEANDRO SIDONCHA
ATÉ 26 DE OUTUBRO - FOYER DO AUDITÓRIO MUNICIPAL DE
OLHÃO

Leandro Sidoncha nasceu em Lisboa em 1976. Escultor autodidata, é adepto do estudo e da investigação contínua. Vive e trabalha em Vila Verde de Ficalho (Serpa).

O ano de 1993 marca o início da sua dedicação à profissão enquanto canteiro escultor e à arte da escultura da sua autoria. Já recebeu inúmeros prémios e menções honrosas, como por exemplo nos “Prémios Saluquia às Artes Terras Raianas” (Moura) e no 2º Prémio Ibérico de Escultura Cidade de Serpa (2009), em 2011 foi premiado com o galardão de reconhecimento artístico, na categoria de Mais Artes e Fotografia na 10ª gala da revista “Mais Alentejo”. Está representado em exposição permanente no Centro Cultural de Samora Correia, na dependência Bancária da Caixa de Crédito Agrícola de V. V. de Ficalho e na Câmara Municipal de Vidigueira.

“STONE DIALOGUES”

LEANDRO SIDONCHA SCULPTURE EXHIBITION
UNTIL OCTOBER 26 - THE MUNICIPAL AUDITORIUM OF OLHÃO
FOYER

Leandro Sidoncha was born in Lisbon in 1976. Autodidact as a sculptor, he is a follower of the study and continuous research. Lives and works in Vila Verde Ficalho (Serpa).

The year of 1993 marks the beginning of his dedication regarding his profession as a construction sculptor and to the art of sculpture of his own. He has received countless awards and honors, such as the “Saluquia às Artes Terras Raianas Awards” (Moura) and the 2nd Iberian Sculpture Prize Town of Serpa (2009), in 2011 he was awarded with the artistic recognition prize in the category Mais Artes e Fotografia (More Arts and Photography) in the 10th gala of the magazine “Mais Alentejo”. He is represented in the permanent exhibition at the Samora Correia Cultural Center, at the Caixa de Crédito Agrícola Bank in Vila Verde de Ficalho and in the Town Hall of Vidigueira.



DIÁLOGOS PÉTREOS

EXPOSIÇÃO DE ESCULTURA
DE LEANDRO SIDONCHA

DIÁLOGOS PÉTREOS

SCULPTURE EXHIBITION
BY LEANDRO SIDONCHA

Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days
02.00 PM - 06.00 PM

Reservas / Reservations

+351 289 700 160
auditorio@cm-olhao.pt

auditorio.cm-olhao.pt



EXPOSIÇÃO “ MÉRTOLA: O ÚLTIMO PORTO DO MEDITERRÂNEO”

INAUGURAÇÃO 04 DE OUTUBRO - 18H00 - MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO

No dia 4 de Outubro de 2013, pelas 18 horas, será inaugurada, no Museu Municipal de Olhão, a Exposição: “Mértola: O último porto do Mediterrâneo”. Da responsabilidade científica do Prof. Doutor Santiago Macias, esta mostra é o resultado de anos de trabalho científico levado a cabo pelo Campus Arqueológico de Mértola, com o objectivo de construir mais um fragmento da sua história secular.

Durante os séculos XI e XII, Mértola tornou-se um importante porto fluvial, onde o grego, o latim e o árabe eram falados. Esta exposição dá-nos a conhecer Mértola, enquanto capital de uma vasta região.

EXHIBITION “MÉRTOLA: THE LAST MEDITERRANEAN PORT”

OPENING OCTOBER 04 - 6.00 PM - MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO

On October 4, 2013, at 06.00 pm, it will be inaugurated at the Municipal Museum of Olhão, the exhibition: “Mértola: The last port in the Mediterranean.” From the scientific responsibility of Professor Dr. Santiago Macias, this exhibition is the result of years of scientific work carried out by the Archaeological Campus of Mértola, with the main aim of building another fragment of its secular history.

During the XI and XII centuries, Mértola became a major river port, where Greek, Latin and Arabic were spoken. This exhibition allow us getting to know Mértola as the capital of a vast region.



EXPOSIÇÃO “ MÉRTOLA: O ÚLTIMO PORTO DO MEDITERRÂNEO”

EXHIBITION “MÉRTOLA: THE LAST MEDITERRANEAN PORT”

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30

Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Sábados/Saturdays:
10h00am /12h30pm

Contactos/Contact:+351 289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



EXPOSIÇÃO DE DESENHO

RAFAEL SILVA

01 A 31 OUTUBRO - CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

O Corredor das Artes revela mais um jovem talento.

Rafael Silva tem 21 anos, é de Olhão e apresenta a sua primeira exposição de desenho na Casa da Juventude.

DRAWING EXHIBITION

RAFAEL SILVA

OCTOBER 01 TO 31 - YOUTH HOUSE OF OLHÃO

The Arts Corridor reveals another young talent.

Rafael Silva is 21 years old, and he presents his first drawing exhibition of at the Youth House of Olhão.

PORQUE FALHAM AS NAÇÕES: AS ORIGENS DO PODER, DA PROSPERIDADE E DA POBREZA, DE DARON ACEMOGLU E JAMES A. ROBINSON

LIVRO DO MÊS

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A escolha do Livro do Mês para Outubro recai no título Porque falham as nações: as origens do poder, da prosperidade e da pobreza de Daron Acemoglu e James A. Robinson.

“Daron Acemoglu e Jim Robinson têm más notícias para aqueles que pensam que o destino económico de uma nação é determinado pela geografia ou pela cultura. São as instituições criadas pelos homens, e não a situação do país ou a crença religiosa dos nossos antepassados, que determinam se um país será rico ou pobre.”

Niall Ferguson

WHY NATIONS FAIL: THE ORIGINS OF POWER, OF PROSPERITY AND POVERTY, BY DARON ACEMOGLU AND JAMES A. ROBINSON

BOOK OF THE MONTH

MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

The choice of the Book of the Month for October lies on the title Why nations fail: the origins of power, of prosperity and poverty, by Daron Acemoglu and James A. Robinson.

“Daron Acemoglu and Jim Robinson have bad news for those who think the economic destiny of a nation is determined by geography or culture. Are the institutions created by men, and not the situation of the country or the religious beliefs of our ancestors, that determine whether a country is rich or poor”.

Niall Ferguson

HORA DO CONTO "ARTISTA INCRÍVEL!"

4ªS-FEIRAS - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público: 3 aos 6 anos

Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

STORY TIME "INCREDIBLE ARTIST!" WEDNESDAYS - 10.30 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Target Audience: 3 to 6 years old

School Reservations upon prior registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público: Pré-Escolar e 1º ciclo

Reservas para as escolas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DISCOVERING THE LIBRARY MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Ideal to educate young readers in their first visit to the library, knowing their nooks and corners.

Target Audience: Preschool and 1st cycle

Reservations for schools by prior registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio sobre como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras. Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê? Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos
Reservas para as escolas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

THE MAGNIFYING GLASS IN THE LIBRARY! MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

We challenge you how to "navigate" in the Library searching for useful information about knowledge and readings. The books on the shelves are set in order by colors and why is that? Bring your class mates and find out...

Target Audience: 2nd and 3rd cycles
Reservations for schools upon previous registration
Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

ESTÓRIAS EM FAMÍLIA

05 DE OUTUBRO - 17H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ponto!

Público-alvo: 3 aos 5 anos

Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

FAMILY STORIES OCTOBER 05 - 05.00PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Point!

Target Audience: 3 to 5 years

Reservations by previous registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

12 DE OUTUBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível.

Público-alvo: 6 aos 36 meses

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

COLINHO COM ESTÓRIAS (BEBÉTECA)

OCTOBER 12 - 05.30 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Babies will begin to discover the taste for books and reading. Parents and babies are surrounded by a quiet and peaceful environment. A space where you will feel at home.

Target Audience: 6 to 36 months

Reservations upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

24 DE OUTUBRO - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se, com esta atividade, permitir às crianças desde a mais tenra idade o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche

Horário: às 10H30

Reservas mediante inscrição prévia

Contacto: 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

THE BOOKS GO FOR A WALK TO THE DAY NURSERY

OCTOBER 24 - 10.30 AM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

With this activity we wish to allow the little ones the contact with the books which are very important in their personal development.

Target Audience: Kindergarten

Timetable: 10.30 AM

Reservations upon previous registration

Contact: +351 289 700 430 - E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

CLUBE DE LEITURA “LER, RELER E TRESLER”

15 E 22 DE OUTUBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Obra em discussão:

O Feitiço da Índia, de Miguel Real

Público-alvo: membros do clube de leitura

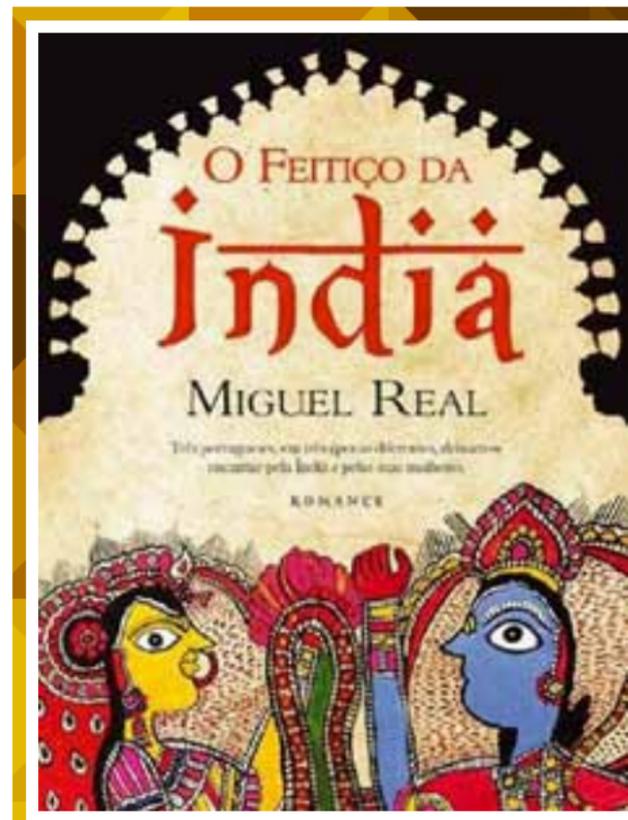
READING CLUB “LER, RELER E TRESLER”

OCTOBER 15 AND 22 - 05.30 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

Work in discussion:

The spell of India, by Miguel Real

Target Audience: the book club members



“OS MODOS E OS OLHARES -ANTÓNIO ALEIXO E FERNANDO PESSOA EM DESGARRADA (IM) PROVÁVEL”

COM MÚSICA E APRESENTAÇÃO DE AFONSO DIAS

25 DE OUTUBRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

O que aproxima dois dos mais expressivos e tão, aparentemente, diferentes poetas? Por que diversos ou semelhantes modos se exprimem? Que visões e convicções os iluminam? Que musicalidade os aproxima?

Será encenado e cantado este encontro. Pessoa terá o seu espelho de observação interior e provocará Aleixo com motes, para que o algarvio leia a vida dos homens com os seus olhos de ver este mundo. Aleixo exortará Pessoa a viajar pelos labirintos da interioridade e pela graça popular da quadra lisboeta que o poeta tão esmeradamente cultivou.

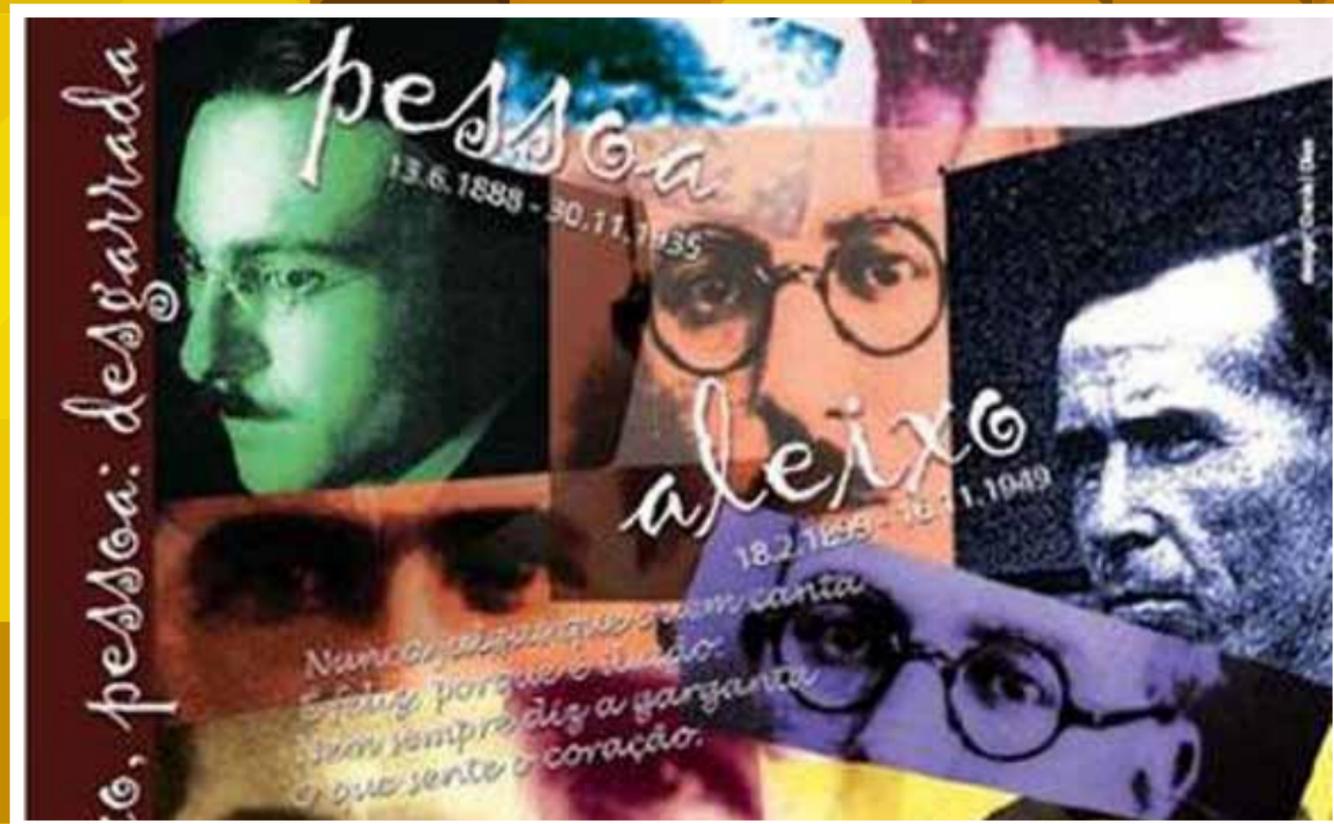
“THE WAYS AND THE GLANCES (EYES) - ANTÓNIO ALEIXO E FERNANDO PESSOA IN AN (IM)PROBABLE IMPROVISATION”

WITH AFONSO DIAS MUSIC AND PRESENTATION

OCTOBER 25 - 05.30 PM - MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

What unites two of the most expressive and so, apparently, different poets? How they express themselves through different and similar ways? What kind of perceptions and beliefs illuminate them? What kind of musicality brings them closer?

It will be staged and sung this encounter. Pessoa will have his inner observation mirror and he will provoke Aleixo with mottos, so the algarvean writer can read the lives of men with their eyes of seeing this world. Aleixo will exhort Pessoa to travel through the labyrinths of the interiority and through the Lisbon's popular sayings/quatrains that the poet so, very accurately has cultivated.



JOSÉ CARLOS DA MAIA CORRESPONDÊNCIA RECEBIDA E EXPEDIDA

24 DE FEVEREIRO DE 1915

ARQUIVO VIVO

José Carlos da Maia, natural de Olhão, nasceu a 16 de março de 1878 e faleceu a 19 de outubro de 1921, teve um papel vincado na implantação da República, chegando a Ministro da Marinha, no governo de Sidónio Pais, onde desempenhou um papel notável.

O documento que este mês elegemos é uma cópia original de um telegrama, referente ao contrato de dragagem do Canal da Rada, datado de 24 de fevereiro de 1915, que reflete a actividade que o olhanense desempenhou enquanto Governador de Macau.

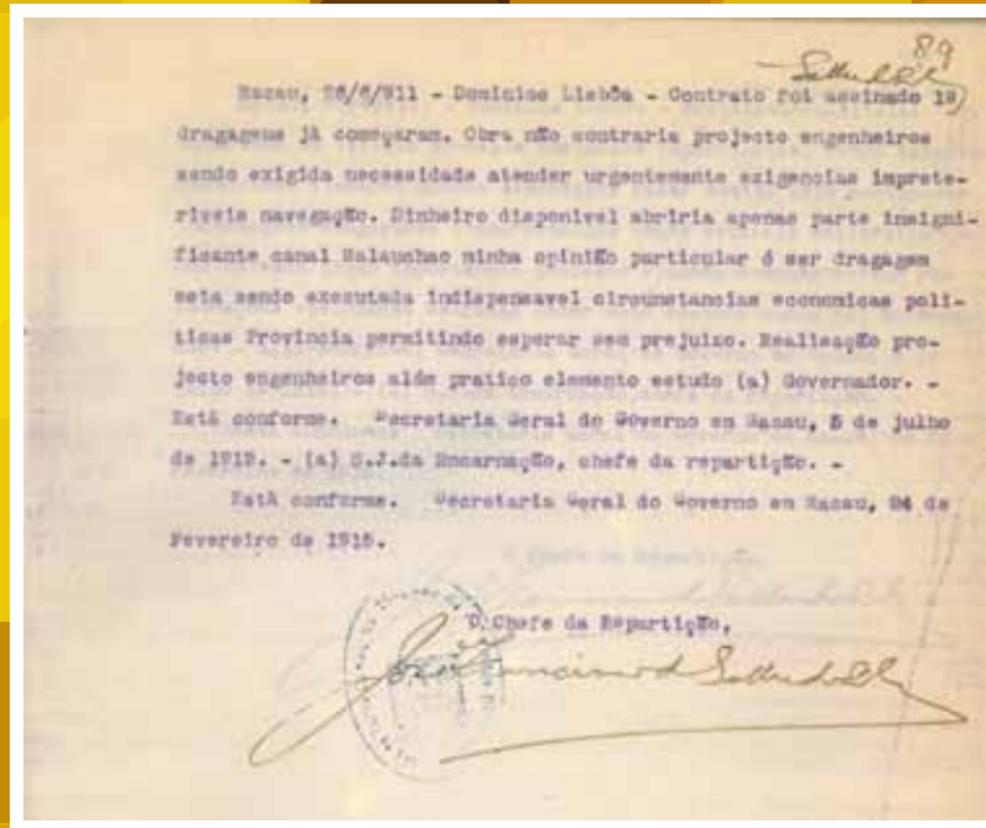
JOSÉ CARLOS DA MAIA RECEIVED AND EXPEDITED CORRESPONDENCE

FEBRUARY 24, 1915

LIVE ARCHIVE

José Carlos da Maia, was born in Olhão in the 16th of March in 1878 and died on October 19, in 1921, he had an important influence in the implantation of the portuguese Republic, achieving the office of Navy Minister during the government of Sidónio Pais, where he had a remarkable role.

The document that we have chosen this month is an original copy of a telegram, concerning the contract to dredge the Rada's Channel, dated back to February 24, 1915, which reflects the activity that this gentleman performed as the Governor of Macau.



ARQUIVO VIVO

José Carlos da Maia – Correspon-
dência Recebida e Expedida
24 de fevereiro de 1915

LIVE ARCHIVE

José Carlos da Maia – Received
and Expedited Correspondence
February 24, 1915

Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30

Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Contacto / Contact

+351 289 700 145



IGREJA DE SÃO BARTOLOMEU, PECHÃO

PATRIMÓNIO DO MÊS

Construída a partir de uma antiga ermida do séc. XV, pertencente à Ordem de Santiago, a actual Igreja Paroquial de Pechão – Igreja de São Bartolomeu – foi ampliada em meados do séc. XVIII. Dessa obra resultou uma fachada imponente e um interior no qual se destacam o retábulo-mor, elaborado pelo Mestre Gabriel Domingos da Costa, oriundo de Faro.

Também a merecer a nossa atenção, os altares que ladeiam a nave principal elaborados em madeira policromada, com uma aplicação a lembrar mármore.

CHURCH OF ST. BARTOLOMEU, PECHÃO

HERITAGE OF THE MONTH

This church was built from an old chapel dated from the XV century, belonging to the Order of Santiago, the present Parish Church of Pechão - the Church of St. Bartolomeu - it was enlarged in the middle of the XVIII century. From this period and work we find an imposing façade and an interior in which stands out the altarpiece, designed by Gabriel Mestre Domingos da Costa, an artist from Faro.

Also worthy of our attention, are the altars flanking the main nave, decorated/painted with polychrome wood, with an application to look like marble.



IGREJA DE SÃO BARTOLOMEU, PECHÃO

DATA / DATE:
SÉC. XV/XVIII / CENTURY XV/XVIII

LOCALIZAÇÃO/ LOCATION:
GPS (WGS84):

LATITUDE: 37°3'20.7"N

LONGITUDE: 7°52'10.06"O

ACESSO / ACCESS (INTERIOR)
Condicionado aos serviços religiosos / According to the religious services

Contactos / Contact: +351 289
700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



MUSEU
da CIDADE
OLHÃO

OBRA POÉTICA DE JOÃO LÚCIO*

EDIÇÕES DE OUTRORA - NÚCLEO BIBLIOGRÁFICO
DO MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO

Não obstante ter falecido muito novo, João Lúcio deixou uma ampla e brilhante obra poética, sendo reconhecido como um dos grandes poetas nacionais do seu tempo, embora esse reconhecimento não seja ainda o do grande público.

No ano de 1981, quando já havia passado um século sobre a data do seu nascimento, a Câmara Municipal de Olhão, com a condenação da Comissão das Comemorações do I Centenário do Nascimento do Poeta João Lúcio, reedita, neste livro, as mais relevantes obras poética do autor: *Descendo* (1901), *O Meu Algarve* (1905), *Na Aza do Sonho* (1913) e *Espalhando Phantasmas* (1921), e à qual deu o nome de *Obra Poética de João Lúcio*.

Este livro está disponível no Núcleo Bibliográfico do Museu Municipal de Olhão.

* *Obra Poética de João Lúcio*, 1981, Edição da Câmara Municipal de Olhão, Olhão.

THE POETIC WORK OF JOÃO LÚCIO*

OUTRORA EDITIONS - BIBLIOGRAPHIC CENTRE OF THE MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO

Despite he died very young, João Lúcio, left a large and brilliant poetic work, being recognized as one of the great national poets of his time, although that recognition is not yet of the general public.

In 1981, when a century had passed on the date of his birth, the Town Hall of Olhão, with the condemnation of the Comissão das Comemorações do I Centenário do Nascimento do Poeta João Lúcio (Celebrations Commission of the I Centenary of the Birth of the Poet João Lúcio), reedit, in this book, the most relevant poetic works of the author: *Descendo* (1901), *O Meu Algarve* (1905), *Na Aza do Sonho* (1913) and *Espalhando Phantasmas* (1921), and to which it was given the title *Obra Poética of João Lúcio*.

This book is available in the Bibliographical Center of the Municipal Museum of Olhão.

* *Obra Poética de João Lúcio*, 1981, Edição da Câmara Municipal de Olhão, Olhão

OBRA POÉTICA DE JOÃO LÚCIO

OBRA POÉTICA DE JOÃO LÚCIO

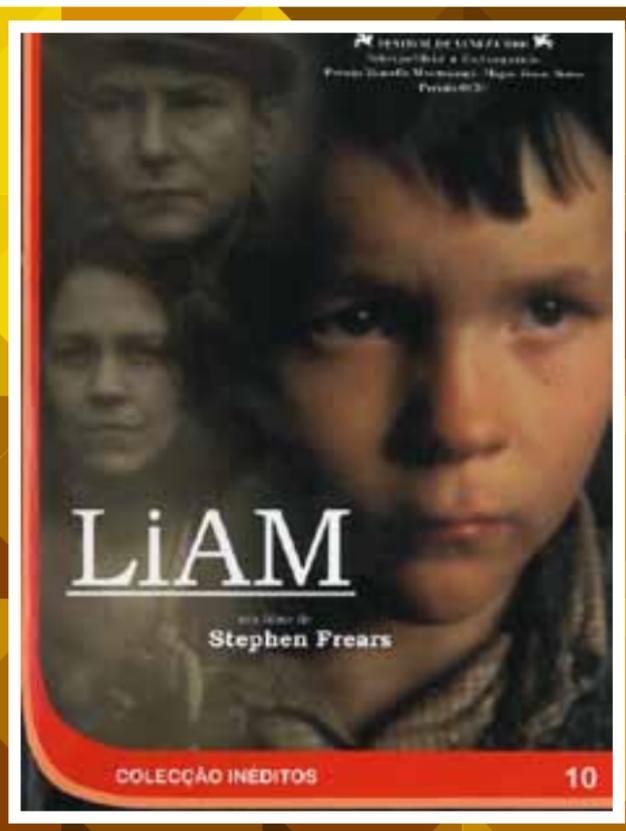
Horário / Timetable

3ª a 6ª
10H00 - 12H30
14H00 - 17H30

Tue. to Fri.
10.00 AM - 12.30 AM
02.00 PM - 05.30 PM

Sábados/Saturdays:
10h00am /12h30pm

Contactos/Contact:+351 289 700 103
E-mail: museu@cm-olhao.pt



“LIAM”, UM FILME DE STEPHEN FREARS FILME DO MÊS

TODAS AS 3^{AS} E 5^{AS} FEIRAS - 15H00
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

“Frears volta a evidenciar o seu ecletismo e retorna à tradição realista britânica para, com um argumento estupendo, nos mergulhar nos dramas sociais da grande depressão dos anos 30.”

LIAM, A FILM BY STEPHEN FREARS

MOVIE OF THE MONTH
EVERY TUESDAY AND THURSDAY - 03.00 PM
MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

“Frears is back to highlight his eclecticism and returns to the British realistic tradition, with a marvelous argument, to make us dive into the social dramas of the great depression of the 30s.”

HORA DO DVD

26 DE OUTUBRO - 16H00
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Um filme escolhido pela Biblioteca para animar a tarde de sábado com toda a família.

Público-Alvo: Infanto-juvenil

Reservas mediante inscrição prévia
Contacto: 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt

DVD TIME

OCTOBER 26 - 04.00 PM
MUNICIPAL LIBRARY OF OLHÃO

A film chosen by the Library to liven up your Saturday afternoon with all family.

Target audience: Children and Adolescents

Reservations upon prior registration
Contact: +351 289 700 430
E-Mail: ipaulo@cm-olhao.pt



A CHAFARICA...
UM CAFÉ COM ARTE
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

06 A 27 DE OUTUBRO - 19H30
EXPOSIÇÃO COLETIVA - 5 CONTRAST

Na inauguração performance de Nelson Hobdday (toca e pinta ao vivo)
Participação de Carla Laranjeiro, Carla Ribeiro, Daniela Magalhães, Bruno Fernandes e Nelson Hobdday

11 DE OUTUBRO - 21H00
LITERATURA

Apresentação de 2 obras literárias do Algarvio Manuel Neto dos Santos, Sulino e Claves do sol e da lua.
Manuel Neto dos Santos nasceu em Alcantarilha, em 1959, e é autor de uma vastíssima obra poética, grande parte dela ainda inédita.

A CHAFARICA...
A COFFEE WITH ART
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

OCTOBER 06 TO 27 - 07.30 PM
COLLECTIVE EXHIBITION - 5 CONTRAST

At the inauguration the Nelson Hobdday performance (plays and paints live)
Participation of Carla Laranjeiro, Carla Ribeiro, Daniela Magalhães, Bruno Fernandes e Nelson Hobdday

OCTOBER 11 - 09.00 PM
LITERATURE

Presentation of two literary works of the algavean Manuel dos Santos Neto, Sulino and Claves do sol e da lua.
Manuel dos Santos Neto was born in Alcantarilha in 1959, and is the author of a vast poetic work, most of it unpublished.

A CHAFARICA...
UM CAFÉ COM ARTE
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

18 DE OUTUBRO - 21H30
MÚSICA AO VIVO

Fado da nossa vida, com José Manuel Ferreira e amigos.
Jantar sob marcação antecipada-91897904

26 DE OUTUBRO - 21H30
MÚSICA AO VIVO

Jazz com a voz de Manuela Lopes, acompanhada ao piano por James Mellor.

a.chafarica@gmail.com
telm. 918 797 904/963486680
<http://www.achafarica.blogspot.pt/>
<https://www.facebook.com/a.chafarica>

A CHAFARICA...
A COFFEE WITH ART
MONCARAPACHO - BELOROMÃO

OCTOBER 18 - 09.30 PM
LIVE MUSIC

Fado of our life, with José Manuel Ferreira and friends
Dinner by appointment in advance - 91897904

OCTOBER 26 - 09.30 PM
LIVE MUSIC

Jazz with the voice of Manuela Lopes, accompanied on the piano by James Mellor.

CHÁS DANÇANTES

CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

A Casa do Povo do Concelho de Olhão com sede em Moncarapacho realiza todos os Domingos, Chás Dançantes a partir das 15h00. Este mês, destaca-se o dia do Idoso (6 de outubro), som do Duo Som Ritmo e a atuação especial do Grupo da Alegria do Museu de S. Brás de Alportel; Filipe Romão atuará no dia Internacional do Escritor (13 de outubro); Vera Pereira (20 de outubro), com o grupo Stand Up e Luís Lopes (27 de outubro).

Este mês, assinala-se o Mês Rosa e assim, uma parte da verba arrecadada nos Chás Dançantes, irá reverter para a Associação Oncológica do Algarve.

Tardes de domingo divertidas e cheias de música.

THE TEA DANCING BALLS

CASA DO POVO DE OLHÃO IN MONCARAPACHO

The Casa do Povo of the Municipality of Olhão based in Moncarapacho has every Sunday The Tea Dancing Balls starting at 03.00 pm. This month, we highlight the Elderly/Seniors Day (October 6), the sound music of the Duo Som Ritmo and the special participation the Grupo da Alegria from S. Brás de Alportel Museum; Filipe Romão will act on the International Writer's Day (October 13); Vera Pereira (October 20), with Stand Up group and Luís Lopes (October 27).

This month, we point out the Pink Month and this way a part of the funds collected in the Tea Dancing Balls, will revert to the Oncology Association of the Algarve.

Amusing Sunday afternoons and full of music.

NOITE MUSICAL

05 DE OUTUBRO – 22H30 - CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

As noites de sábado serão diferentes em Moncarapacho. No primeiro sábado do mês de outubro o DJ residente da Casa do Povo, DjJapl, trará convidados - Fernando Leal e Reverse - e irá transformar o grande salão da Casa do Povo em pista de dança, numa noite de movimento e ritmo que promete repetir nos sábados seguintes.

Mais informações:

casapovo.moncarapacho@gmail.com ou 289 798 521.

ENCONTROS COM SUMO

14 E 28 DE OUTUBRO – 15H00 - CASA DO POVO DE OLHÃO EM MONCARAPACHO

A Casa do Povo do Concelho de Olhão procurou a parceria da DECO, para ações de esclarecimentos sobre variados temas.

14 de Outubro - "Gestão do Orçamento"

28 de Outubro - "Ambiente: como poupar água e eletricidade"

MUSIC NIGHT

OCTOBER 05 - 10.30 PM - CASA DO POVO DE OLHÃO IN MONCARAPACHO

The Saturdays night will be different in Moncarapacho. On the first Saturday of October the DJ residente of the Casa do Povo, DjJapl, will bring guests - Fernando Leal and Reverse - and he will transform the Great Hall of the Casa do Povo in a dance floor, in an evening of motion and rhythm that promises to repeat on the following Saturdays.

More information:

casapovo.moncarapacho@gmail.com or +351 289 798 521

JUICY ENCOUNTERS

OCTOBER 14 AND 28 – 03.00 PM - CASA DO POVO DE OLHÃO IN MONCARAPACHO

The Casa do Povo of the Municipality of Olhão searched for the DECO'S partnership in order to promote some clarifications on different issues.

October 14 - "Budget Management"

October 28 - "Environment how to save water and electricity"

5º CÃO PAPER

05 DE OUTUBRO - 15H30 - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

Depois do sucesso alcançado nos anos anteriores, o CãoPaper está de volta com a realização da sua 5.ª edição. No concurso organizado pela ADAPO – Associação de Defesa dos Animais e Plantas de Olhão, com o apoio da Câmara Municipal de Olhão, haverá jogos, atividades e atribuição de prémios aos cães e donos mais bem preparados.

O CãoPaper tem como objetivo a interação entre os donos e os cães ao ar livre. Esta iniciativa pretende estimular o sentido de observação e a curiosidade do animal perante os jogos apresentados e tem como propósito sensibilizar a população para a necessidade de proteger os animais abandonados e incentivar ao não abandono. Serão atribuídos troféus para os três primeiros classificados.

5TH CÃO PAPER

OCTOBER 05 - 03.30 PM - JARDIM PESCADOR OLHANENSE

After the success achieved in previous years, the CãoPaper (Dogpaper) is back with the realization of its 5th Edition. In the competition organized by ADAPO - Association for the Defence of Animals and Plants of Olhão, with the support of the Town Hall of Olhão, there will be games, activities and awards to dogs and owners best prepared.

The CãoPaper aims for the outdoors interaction between owners and dogs. This initiative has the purpose of stimulating the sense of observation and curiosity of the animal towards the games presented and aims to make people aware of the special need to protect abandoned animals and at the same time to discourage the abandonment. Trophies will be assigned to the top three.

FOTUR®

FORMAÇÃO EM FOTOGRAFIA E VIAGENS FOTOGRAFICAS

INSCRIÇÕES ABERTAS - CASA DA JUVENTUDE DE OLHÃO

Um modo inovador de formação contínua realizada segundo componentes do saber-fazer. A prática ocupa a maior parte do período da formação, aliada a saídas no exterior ou estúdio onde são desenvolvidos os trabalhos específicos de cada sessão.

www.srartphoto.com

FOTUR®

PHOTOGRAPHY FORMATION AND PHOTOGRAPHIC TRIPS

OPEN APPLICATIONS - YOUTH HOUSE OF OLHÃO

An innovative way of continuous training carried out according the components what to do and how to do it. Practice takes up most of the training period combined with outside or studio outputs where are developed specific works of each session.

www.srartphoto.com



RIA SHOPPING COM NOVO ESPAÇO DEDICADO À PESQUISA DE TRABALHO

RIA SHOPPING

O Centro Comercial Ria Shopping, gerido pela Klépierre Management Portugal, acaba de inaugurar um novo espaço que irá ajudar os visitantes a encontrar novas oportunidades de emprego.

O novo “Espaço, Negócios & Emprego” encontra-se no piso 1 do centro comercial, e tem como objetivo informar todos os clientes das ofertas de emprego e informações sobre as diversas marcas/empresas disponíveis, para abertura de um espaço comercial no centro.

Desta forma, a direção do centro apresenta as melhores soluções aos seus visitantes, abrangendo o apoio à pesquisa de emprego na região.

RIA SHOPPING WITH A NEW SPACE DEVOTED TO THE JOB RESEARCH

RIA SHOPPING

The Ria Shopping Centre, managed by the Klépierre Management Portugal, has just inaugurated a new space that will help visitors to find new employment opportunities.

The new “Space, Business & Employment” is on the 1st floor of the shopping center, and aims to inform all clients of job vacancies and information on the various brands/companies available for opening a retail space in the center.

This way, the direction of the center provides the best solutions to its visitors, including employment research support in the region.



OLHÃO
VIVO²⁰₁₃

ATIVIDADES DESPORTIVAS
SPORTS ACTIVITIES

VIDA COM RITMO – GINÁSTICA SÉNIOR

Desporto é saúde! Cuide da sua, participando nas aulas de ginástica sénior promovidas pela Divisão de Desporto do Município de Olhão. Se tem idade igual ou superior a 55 anos, não fique em casa, inscreva-se e dê um novo ritmo à sua vida.

Esta actividade decorrerá nos seguintes locais:

Casa do Povo de Moncarapacho
Quartas e Sextas às 09h00 e às 09h45

Pavilhão Municipal de Olhão
Terças e Sextas às 09h30 e às 10h15

Centro Comunitário da Fuseta
Terças e Quintas às 09h30 e às 10h15

Sala de Multiusos da Junta de Freguesia de Pechão
Segundas e Quartas às 09h30

Pavilhão “Os Olhanenses”
Terças e Sextas às 09h30 e às 10h15 e Segundas e Quintas às 09h30.

Informações – Telefone: 289 700 100
Correio Electrónico: desporto@cm-olhao.pt

LIFE WITH RHYTHM - SENIOR GYMNASTICS

Sport is health! Cherish your own, by participating in the fitness classes promoted by the senior Division of Sports of the Municipality of Olhão. If you are aged over 55, do not stay home, sign up and take a new rhythm to your life.

This activity will take place in the following locations:

Casa do Povo of Moncarapacho
Wednesdays and Fridays at 09.00 am and at 09.45 am;

Municipal Pavillion of Olhão
Tuesdays and Fridays at 09.30 am to 10.15 am;

Community Center of Fuseta
Tuesdays and Thursdays at 09.30 am to 10.15 am;

The Multiusos Room of the Parish Council of Pechão
Mondays and Wednesdays at 09.30 am;

Pavillion “Os Olhanenses”
Tuesdays and Fridays at 09.30 am to 10.15 am / Mondays and Thursdays at 09.30 am

For more information - Phone: +351 289 700 100
E-Mail: desporto@cm-olhao.pt

VIDA COM RITMO – CAMINHADA - PASSEIO (AOS DOMINGOS)

É com o maior agrado que vimos informar do início de mais uma época do Projecto Vida com Ritmo!

Está aberta à participação de todos os residentes no nosso Concelho, para tal basta inscrever-se na Divisão de Desporto.

O Município disponibiliza aos Domingos, transporte, motorista e um Técnico que acompanhará os caminhantes do nosso concelho, nos cerca de 30 percursos definidos no Algarve, pelo IDPJ. Estes terão início no mês de Outubro.

Informações - Telefone: 289 700 100
Correio Electrónico: desporto@cm-olhao.pt

LIFE WITH RHYTHM - WALKING RIDE (ON SUNDAYS)

It is with great pleasure that we inform you of the beginning of another season of Project Life with Rhythm!

It's open to all residents in our Municipality, for that just sign up at the Sport Division.

The Municipality provides on Sundays, transportation, a driver and a technician who will accompany the walking riders of our county, in the approximately 30 routes defined in the Algarve by the IDPJ. These will start in the month of October.

More informations - Phone: +351 289 700 100
E-Mail: desporto@cm-olhao.pt

KRAKES DE RUA ESCOLINHAS DE FUTEBOL

O Município vai dar continuidade ao projecto Krakes de Rua, pelo 6º ano consecutivo, destinado a crianças de ambos os sexos dos 6 aos 12 anos de idade.

Pretende-se através de formas lúdicas e jogadas, proporcionar aos jovens a aprendizagem do futebol num contexto de desenvolvimento das suas aptidões físicas, psíquicas e sociais.

As inscrições estão abertas e podem realizar-se na Divisão de Desporto ou junto dos Professores da Actividade Física e Desportiva (do 1º Ciclo).

Este projecto já contou com a presença de centenas de meninos e meninas que gostam de jogar à bola e não estão integrados em nenhum clube ou associação, possibilitando assim a prática desportiva em grupo.

Esta actividade decorrerá nos seguintes locais:

- EB1 nº1 (Largo da Feira)

- EB1 nº4 (Escola do Futebol)

Informações: Tel. 289 700 100; E-mail: desporto@cm-olhao.pt

KRAKES STREET FOOTBALL SCHOOLS

The Municipality will continue with the project Krakes Street by the 6th consecutive year, for children of both sexes from 6 to 12 years of age. It is intended through playful activities, provide young people to learn football within a context of development of their physical, mental and social skills.

Subscriptions are open and can be held at the Sports Division or with the Sports Teachers (1st Cycle). This project has had the presence of hundreds of boys and girls who like to play ball and are not integrated into any club or association, thus enabling the sport group.

This activity will take place at the following locations:

- EB 1 Nr 1 (main square)

- EB 1 Nr. 4 (College Football)

Information: Tel. +351 289 700 100

Email: desporto@cm-olhao.pt

SPORTING CLUBE OLHANENSE FUTEBOL - LIGA ZON SAGRES ESTÁDIO JOSÉ ARCANJO

27 DE OUTUBRO - 16H00 (hora de calendário)

S.C. OLHANENSE VS AROUCA

SPORTING CLUBE OLHANENSE FOOTBALL STADIUM JOSÉ ARCANJO

OCTOBER 27 - 4.00 PM (Schedule time)

S.C. OLHANENSE VS AROUCA

CALENDÁRIO DESPORTIVO SPORTS CALENDAR

FUTEBOL / FOOTBALL
ESTÁDIO MUNICIPAL

05/OUT - 15H00

S.C. OLHANENSE
REDONDENSE F.C.
Campeonato Nacional
Juniões A - 2ª Divisão

06/OUT - 11H00

S.C. OLHANENSE
S.C. ODEMIRENSE
Campeonato Nacional
Juniões C

19/OUT - 15H00

S.C. OLHANENSE
FARENSE
Campeonato Nacional
Juniões Iniciados

20/OUT - 11H00

S.C. OLHANENSE
FUTEBOL CLUBE S. LUIS
Campeonato Nacional
Juniões Iniciados

Nota:

A alteração da calendari-
zação definida (dia e hora),
é da responsabilidade das
Federações / Associações e
Clubes intervenientes.

Note:

Any change in the time sche-
dule (day and time), it is the
Federations / Associations
and Football Clubs respon-
sibility.

MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

FUSETA
JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

Feira de Velharias: primeiro domingo do mês
Mercado Mensal: primeira quinta-feira do mês

MONCARAPACHO
JUNTO À RUA DAS OLARIAS

Mercado Mensal: primeiro domingo do mês

QUELFES
EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

Mercado Tradicional e Feira de Velharias:
quarto e quinto domingo do mês

FUSETA
NEAR THE CAMPING

Flea/Antiques Fair: 1st Sunday of the month
Monthly Market: 1st Thursday of the month

MONCARAPACHO
NEAR THE OLARIAS STREET (RUA DAS OLARIAS)

Monthly Market: 1st Sunday of the month

QUELFES
IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES

Traditional Market and Antiques Fair:
4th and 5th Sunday of the month

CONTACTOS ÚTEIS

USEFUL CONTACTS

MUNICÍPIO DE OLHÃO
TOWN HALL

+351 289 700 100

BOMBEIROS MUNICIPAIS
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

AUDITÓRIO MUNICIPAL
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 700 160

PISCINAS MUNICIPAIS
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 130

CASA DA JUVENTUDE
YOUTH HOUSE

+351 289 700 444

PSP
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO
TOURISM POST

+3561 289 713 936

TÁXIS
TAXI

+351 289 702 300

APOIO À DIVULGAÇÃO



Ria Shopping

OLHÃO

Deixa-te Seduzir



município de Olhão

...mais para si!